

**СЛОВАРНЫЕ ПОМЕТЫ:  
КОМПЛЕКСНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ СЛОВА И ЛЕКСЕМЫ  
В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ\***

**Н.М. Несова**

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматривается лексикографическое описание словарных помет в русском и английском языках. Благодаря грамматическим и стилистическим пометам словарная статья в толковых словарях сравниваемых языков представляет сжатое, компактное описание центральной единицы языковой системы — слова.

**Ключевые слова:** грамматические пометы, стилистические пометы, словоформы, лексема, словарная статья.

Анализ лексики как системы (П.Н. Денисов, В.А. Звегинцев, Ю.Н. Караулов, В.М. Солнцев, Ю.С. Степанов, А.А. Уфимцева, Д.Н. Шмелев и др.) по-прежнему является актуальной проблемой для современной лексикологии и лексикографии. Одним из ведущих способов представления системности лексики выступает лексикографическое толкование слова, отраженное в процессе создания словарных определений в комплексном представлении слова в грамматике и словаре, в уточнении толкований и определений значений слов и их семантической структуры.

Сложившаяся лексикографическая практика характеристики слова в толковом словаре для разных языков имеет и сходства, и различия. Обращение к анализу словарных параметров позволяет извлечь лексикографическую информацию о слове, способах ее отражения в словарной статье, а также установить общность и специфичность лексикографической традиции в целом [1].

По мнению Ю.Д. Апресяна, «отличительной чертой современной лексикографии является синтез филологии и культуры в широком смысле слова» [2. С. 6], чем во многом и объясняется лексикографическая деятельность в современной лингвистике.

В совокупности словарь и грамматика составляют описание системы любого языка. Если в словаре слово предстает как единица лексической системы, то в грамматическом описании — морфологии и синтаксисе — оно рассматривается с точки зрения словоизменения, словообразования и реализует свои синтаксические и функциональные свойства в составе словосочетаний и предложений.

Лексикографическое, или словарное, представление слова стремится максимально соединить и скоординировать его грамматические и лексические характе-

---

\* Рец.: д.ф.н. Л.Н. Луныкова (МГОСГИ, г. Коломна); доц. Л.В. Кривошлыкова (РУДН).

ристики, т.е. лексикографическое описание слова в словаре должно быть интегральным [2. С. 14]. Одна из немногочисленных попыток реализовать синтез грамматики и словаря для английского языка осуществлена на примере школьной грамматики R. Quirk S. Greenbaum (*R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik. A Grammar of Contemporary English. — L., 1972*) et al. и учебного словаря из серии Longman's (*Longman Dictionary of Contemporary English. — L., 1972*), которые составили единый комплекс. Некоторым аналогом может служить учебный комплекс В.Г. Костомарова и др. «Русский язык для всех» (разные годы издания), однако он также включает и книгу для чтения.

Интегральное описание вполне отвечает учету того фактора, что слово — неоднозначная и комплексная единица, и, будучи на протяжении длительного периода времени основным объектом лингвистики, до сих пор не получило строгого общепринятого определения.

Исходя из его системно-структурных языковых характеристик, понятие **слово** возможно точнее представить через понятие **словоформы**. Тогда **лексема** может быть осмыслена как сочетание определенных словоформ, включает т.н. аналитические формы. С логической точки зрения **словоформа** предшествует **лексеме**, а их взаимообусловленность описывается в терминах явления и сущности соответственно. Например, может показаться, что речь идет о некотором конкретном значении глагола *глядеть* как 'видеть' или 'наблюдать', однако утверждать, что словоформа — это просто носитель данного значения, некорректно. В самом деле, те же самые значения могут быть обнаружены и в другой единице словаря, например, глаголе **смотреть**, однако **смотреть** — это уже другая русская лексема, хотя и с почти тем же самым значением.

Поэтому более последовательно было бы утверждать, что всякая словоформа — это **триединство**, т.е. упорядоченное множество трех элементов: **означаемого, означающего** и потенциальной **синтаксической функции**. Данная характеристика словоформы подтверждается формулировкой Антуана Мейе: «Слово есть соединение некоторого определенного смысла с некоторой определенной цепочкой звуков, пригодное для некоторого определенного грамматического употребления» [3. С. 8].

В свою очередь понятие **лексемы** образуется путем применения приема абстрагирования и отождествления списка всех словоформ с одним и тем же собственно номинативным или денотативным значением. В отличие от словоформ лексемы не подразделяются на конкретные и абстрактные: все они суть абстрактные объекты.

В лексикографическом представлении заголовочное слово всегда обозначено как словоформа с грамматическими, стилистическими и другими пометами, а словарная статья раскрывает содержание заголовочного слова и в целом тяготеет к лексеме. Таким образом, между словоформой как заголовочным словом и лексемой устанавливаются сложные отношения формы и содержания.

Традиционно среди помет выделяются грамматические и стилистические, которые характеризуют слово с различных сторон: если грамматические пометы определяют особенности формы, или собственно словоформу, что обусловлено сло-

воизменением или его отсутствием, то стилистические относятся к словоупотреблению, направлены на содержание, следовательно, характеризуют лексику как слово в языке и речи. В этом смысле обе указанные разновидности помет можно было бы охарактеризовать как ключи к языку-коду. Таким образом, для английского языка, как и для русского, словарные пометы в сжатом виде представляют информацию о *слове / словоформе* — грамматические пометы, а о *слове / лексеме* — стилистические пометы; однако последние не вскрывают оценочного или экспрессивного компонента значения, объединяя его в одном коннотативном смысле.

При сравнении английского и русского языков как языков генетически близких, но разноструктурных, обнаруживается различный подход к номенклатуре и грамматических, и стилистических помет. Естественно, что это обусловлено типологически, поскольку словоизменение русских и английских существительных и глаголов — ведущих классов слов в любом языке флективного строя — является объективным и надежным критерием.

С одной стороны, английский и русский язык являются языками «родственными» и типологически, т.е. структурно изоморфными уже потому, что принадлежат к одной языковой семье и общему — флективному типу. Но, будучи представителями различных групп, соответственно германской и славянской, ведущая типологическая характеристика — флективность — приобретает дополнительные черты, что особенно ярко демонстрируют имена и глаголы, прежде всего в пределах предложения, где их функции — субъекта и предиката, подлежащего и сказуемого наиболее явно противопоставлены, хотя оба эти члена предложения не могут не взаимодействовать.

Если русский язык получает совокупную типологическую характеристику как флективный, фузионный, синтетический, то английский рассматривается как язык флективный и аналитический, в котором наряду с фузией, ярко представлены и агглютинация, например: *kind* — *unkind* (префиксация); *kind* — *kindness* (суффиксация) [4].

Таким образом, сравниваемые языки предстают как типологические подобные, но *разноструктурные* в силу различий в словоизменении, и словообразовании, в морфологии и синтаксисе. В словарном же представлении их типологические и в большей степени структурные, формально-грамматические характеристики фиксируются в системе грамматических помет к заголовочному слову.

Благодаря словарным пометам словарная статья русского и английского толкового словаря представляет сжатое, компактное описание центральной единицы языковой системы — **слова**. Она аккумулирует свойства слова и как словоформы, и как лексемы, а потому является описанием и грамматического, и лексико-семантического планов языка в органичном единстве.

Сравнение комплексов грамматических и стилистических помет имен существительных и глаголов генетически близких, но разноструктурных языков — русского и английского — органично включается в типологическое исследование и объективно указывает на типологически значимые сходства и различия, поскольку выявляются основные структурно-семантические характеристики словесного знака в его словарном представлении [5. С. 16.].

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Несова Н.М.* Грамматические и стилистические пометы в толковых словарях русского и английского языков: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2006.
- [2] *Апресян Ю.Д.* Интегральное описание языка и системная лексикография // *Апресян Ю.Д.* Избранные труды. В 2 т. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. — Т. 2.
- [3] *Мейе А.* Основные особенности германской группы языков. — М.: Иностранная литература, 1952.
- [4] *Macmillan English Dictionary for advanced learners*, second edition. — L., 2007.
- [5] *Несова Н.М.* Грамматические и стилистические пометы в толковых словарях русского и английского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2007.

## DICTIONARY NOTES: COMPLEX REPRESENTATION OF THE WORD AND LEXEME IN COMPARATIVE ASPECT

**N.M. Nesova**

Foreign Languages Department  
Philological Faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article is devoted to the lexicographic description of dictionary codes and labels in the Russian and English languages. Thanks to grammar codes and stylistic labels, the entry presents squeezed, compact description of the central unit of language system in explanatory dictionaries of languages compared — the word.

**Key words:** grammar codes, stylistic labels, word forms, lexeme, entry.

## REFERENCES

- [1] *Nesova N.M.* Grammaticheskiye i stilisticheskiye pomety v tolkovykh slovaryakh russkogo i angliyskogo yazykov: Diss. ... kand.filol.nauk. — M., 2006.
- [2] *Apresyanyu Yu.D.* Integralnoye opisaniye yazyka i sistemnaya leksikografiya // *Apresyanyu Yu.D.* Izbrannyye trudy. — M.: Shkola «Shkola yazyki russkoy kultury», 1995. — T. 2.
- [3] *Meillet A.* Osnivnyye osobennosti germanskoy gruppy yazykov. — M.: Inostr. lit-ra, 1952.
- [4] *Macmillan English Dictionary for advanced learners*, second edition. — L., 2007.
- [5] *Nesova N.M.* Grammaticheskiye i stilisticheskiye pomety v tolkovykh slovaryakh russkogo i angliyskogo yazykov: Avtoref. diss. ... kand.filol.nauk. — M., 2007.